chism-ear, chismo-grafía, chism-ero (L. RUEDA), de aquí chismes por bártulos, chirimbolos. Las etimologías chiste de iocista, chisme de schisma (suena cisma), chispa del al. schiessen, chico del b. lat. cicum, latinizacion del castellano, son ridículas; y no se traen otras, ni era facil. Çita çita para llamar es el *chit*, paralelo al *ze!* «ze-ta por bayeta»: la *ç* sonaba mas silbante. En gitano chismar y chiscar es escupir, chin-orro pequeño. (Cfr. *China*.)

Chicoria. I, 8, 24 tenia el estomago lleno, y no de agua de chicoria.

Etim. Y a-chicoria, de cichoria = κιχόρια. «Cichorium, Hedypnois, que quiere decir acarreadora de dulce *sueño*, porque *hace dormir* sin cuidado» (LAGUNA, l. 2, c. 121); con todo, *agua de chicoria*, como *agua de cerrajas*, se dice de lo poco sustancioso.

Chich-on. I, 17, 62 que no le auia hecho mas mal, que leuantarle dos chichones algo crecidos.

Etim. Cfr. *Chico*.

Chilla-dor. II, 26, 100 lleuandole por las calles acostumbradas de la ciudad, con chilladores delante [los pregoneros que gritaban delante del reo el delito y la pena].

Etim. De chilla-r, chill-ido, ó chil--ar en el alto Aragon, que parece forma mas primitiva, como callar de calar. Díjose del salir agudamente como un hilo de voz: en Honduras chil-illo latiguillo, en Alava chila palito en el juego del chito, chil ó cil ombligo, brote y prolongacion del tejido en los vegetales, cil-arse aparecer los ciles ó brotes de patatas y cebollas, cil-apo repliegue de la piel del buey junto al ombligo, de apo = debajo, sil-i la arista, la raspa ó filamento del cascabillo que envuelve el grano de los cereales. Son todos vocablos del eúskera, donde tchil-ko ombligo, colgajo, tchili-ka colgajo, cosa que hace tchil, zil, sil ombligo, tchil-intcha, tchilin-goratu colgar en alto oscilando, ó zin-zili-ka ipiñi. En el alto Aragon celin-dra-jos, por chil--in-dera-jos, harapos hechos jirones, adornos superfluos, chil-indr-on guiso con tomate, por el revoltijo, y esto por lo despreciable, en Alava chilindron salsa para el cordero ó cabrito y baza de sota, caballo y rey en el tute. En cast. chil-in-dr-ina cosa de poco valer, como quien dice colgajos: «aquellas chilindrinas tan celebradas de las súmulas y la lógica» (SAL. BARBAD.).

Chimenea. I, 16, 60 y fuele forçoso acudir a la chimenea [al hogar, para encender el candil].

Etim. Del fr. cheminée, de caminus = κάμινος, que vale lo mismo.

China. II, 49, 188 tirando el hermano una china a una rexa.

Etim. China por piedrezuela, chin--arro, chin-azo, chin-ar y re-chinar los dientes como las chinas, rechin-o y rechin-ido, en el alto Aragon re-china cierto caracolillo blanquecino de terreno secano. «Y el corpanço rechinado, el cuerpo todo doliente» (MINGO REBULGO). En Eúskera chi es punta (Cfr. *Chico*), chi-na = punta, cosa menuda, chi-ki, chi-pi = pequeño. En América chipi-chipi es llovizna y pequeña almeja, chin-chin en Cuba es calabobos ó llovizna, chinch-al = casuca ó tiendecilla, en Alava y Bilbao chinch-ar = molestar como las chin--ches, de donde chinch-orro, chinchorr-ería, chinchorr-ero, que se ocupa de chismes impertinentes y hace de chinche, chinch-oso = molesto, que es *un chinche*, chin-ita = niña en América. Ya se vé que chin-che es diminutivo de chin-a; cimicem no dió mas que cisme ó zimse (J. MANUEL). En Asturias cin-gueta es estar una báscula ó tabla en equilibrio, en el fiel y punta como quien dice. En Honduras chin--g-aste es residuo de una cosa, chin-go rabon en los animales, chinguear, burlarse, adj. -go de chin-a.

China. II, III el grande Emperador de la China.

Chinche. II, 12, 42 de amigo â amigo la chinche, etc. [Cfr. *Amigo*. En la 2.ª carta de Eug. Salazar: «¡Ta! ¡ta! chinche es esta que viene á mi ojo de mano del amigo Agustin»; en el *Entremés de Refranes* (Asensio): «¿Porqué me trata mal de amigo á amigo? chinche en el ojo válgalo el Diablo»].

Etim. Cfr. *China*.

Chin-ela. II, 48, 183 y con una al parecer chinela le començô a dar tantos açotes.—53, 202 se puso unas chinelas por la humedad del suelo.

Etim. Zapatilla de la Chin-a.

Chin-esco. II, III en lengua Chinesca.

Etim. De Chin-a.

Chipre. II, 18, 68 el amor de Chipre [Venus].

Chirimía. II, 26, 101 un genero de dulzaynas que parecen nuestras chirimias [«instrumento de boca, á modo de trompeta derecha, sin vuelta, de ciertas maderas fuertes» (COV.), es la dulzaina del país].—35, 136 cessô la musica de las chirimias.—46, 174 y assi como Sancho entrô en la sala sonaron chirimias [música de ceremonia que en ocasiones de solemnidad usaban los cuerpos municipales y los grandes señores].

Etim. De la misma raiz que chir-le ó sir-le, ó sea chir, tchir rendija y chorrillo ténue en Eúskera (Cfr. *Agua-chir-le*), de donde derivan muchos términos inexplicados. En Alava chir-is son rizos de la madera, que llaman en Bilbao y en Eúskera chir-loras ó flores del chir, chir-dil entre Alava y Navarra el racimillo que queda en la cepa vendimiada, chirdil-ear cogerlos, chirr-ica en Alava la cinta arrollada con una poleíta, en Eúskera polea, chirri-porro charlatan, afan, chirritola cerilla arrollada, de chiri-ta roldana ó polea, y ola tabla, siri-miri llovizna, como en eúsk. tchiri-miri, con *m-* de repeticion, sir-on anguis fragilis, como en eúsk. zir-au víbora, -on = buena, por ser como víbora inofensiva, en Navarra ciri-güeña el juego de la palanca, de ciri palo, güeña encima. En Honduras chiriri-xo (dim.) pedazos secos de arbusto que recogen los pobres, chirri-on látigo flexible, chiri-pío dinero. En la Mancha chirri-ch-ote nécio presumido (*ch* dimin.). En el alto Aragon ciri-gallo el que anda de aquí para allá holgando, chir-eta embutido de carne y pan en tripa de vaca, chir-la el passer petronia. Lleva *-la*, *-le* de agente, como chir-le, y chir-la almeja, habladuría menuda como en chorrillo, chirl-ar: «en chirlando más de lo que es uso y costumbre, dejamelos en jolito» (PIC. JUST.), chirl-ito como chorlito, de chir y chor, que valen chorro, pero chir mas menudo, chirlo-mirlo ó charlatan, con *m* de repeticion, chirl-on hablador, chirla-ta pedacillo de madera para tapar una rendija, chirl-ero cuentero y chismoso, chirle insípido, que todo se vá y chorrea, excremento en chorrillo, sirle ídem. De la idea de rendija: chir-lo en la Germ. golpe, herida, cicatriz, que hace chir, rasguño, en Alava palo del billar, bolo en el juego, chirl-ada golpe, rasguño, chirl-er-in ladroncillo. En América chiras son tiras, como su variante jiras y jir-ones, chir-apa agua con sol, es decir poca lluvia. Chir-in-ola es recreo, juego (ola) ú ocupación frívola, en chir-in (dim.), en la Germ. la junta de ladrones es cherinola, cherinol el principal de ellos. En Aragon chiri--g-ol pisto, chir-n-ete chichon, sirria ó cirria, excremento del ganado, como sirrio y chirle, y díjose del chorrillo, como chirumen y chiri-mía ó chiri suave (mia), chiri-pa ó casualidad inesperada, que sale (chiri) ocultamente (pa), chirip-ear, chirip-ero; las chiri--bitas y chiri-vías son menudas, bi = grano, semilla, chiribit-il cuartucho

pequeño, chir-im-bolos trastillos ó bolos que embarazan (-in dimin.). Con *rr:* chirri-ar sonar agudamente, chirr--ido, chirr-ío, chirri-on carro que chirría. Sir-ga, á la sirga, sirg-ar andar al chir = sir, tirar de la cuerda, en gall. red, maroma, sirgo tamiz y accion de sirgar ó tamizar la harina, donde se vé que sir-ga es el chir chorrillo, *-ga* accion de. Chi-chiri-nabo debió ser la punta del nabo, cosa despreciable. «A la noche chichiri-moche, y á la mañana chichiri-nada. Contra los inconstantes, que cada dia mudan proposito» (H. Nuñ.), moche por noche con *m* de repeticion, «Mi marido va á la mar, chirlos-mirlos va á buscar. Contra los noueleros y que se huelgan de mentir» (íd.): de chirlar y *m* de repeticion. En Asturias chirlar es piar, picotear (Figueras), chirllar íd., y descubrir un secreto, parlar mucho.

Chirr ío. II, 34, 135 de las ruedas macizas que suelen traer los carros de bueyes, de cuyo chirrio aspero y continuado se dize que huyen los lobos, y los osos.

Etim. De chirr-iar. (Cfr. *Chirimía.*)

Chism-oso. II, 50, 189 porque no faltasse en ella la general costumbre que todas las dueñas tienen, de ser chismosas.

Etim. «El que va con nuevas á otro de cosa que debiera callarla» (Cov.). (Cfr. *Chico.*)

Choc-arr-ero. II, 49, 186 de chocarrero os picais, está bien [«el hombre gracioso, y truhan» (Cov.].

Etim. Las palabras choc-antes, de choc-ar, choqu-e, dieron nombre al choc-arro y choc-arr-ero, sus chocarrer-ías dan golpe, como lo dá la chuec-a ó bolita de juego (Luc. Fern. 110), ó choqu-ezuela al andar. Chuc-a en la taba equivale á chueca, en Asturias choca y choc-ar-on = cencerro, choqu-in-ar = tocar con los dedos. En pg. choca es la bola con que se juega á la raqueta. En Eúskera zoka = cortar en pedazos, hacer (-ka) zo ó corte en trozo, zokatu = despedazar, choko = rincon, sok-ilia y sok-orra = pella, cesped, zoko = pedazo de tierra, zok-il = leño, cesped, pedazo de cualquier cosa, tronco. En it. ciocco es pedazo de madera, ant. fr. choque, chouquet = tronco, hoy choc. En antiguo castellano zoca = cepa, tronco, pié de árbol, cat. soca, en Titagnas soca = la parte mas gruesa de la raiz en los árboles, choca en el alto Aragon el tronco para el fuego, choca--ciega el tronco soterrado, zoque un zoqu-ete de madera para sujetar la rueda del carro, zoqu-eta = pezuña y pedazo de madera con que el segador guarece su mano, zueca = cepa del árbol en Zaragoza, zoc-ato = el tonto como un tronco, aumentativo *-to* euskérico de zok-a, como neska-to = muchachona de neska. Para explicar choquer, choc, chocar, choque se ha acudido á la exclamacion choc, que dicen se emplea al quemarse uno los dedos ó al sentir de pronto el calor ó el frío, en todo choque ó cosa que contraría, «qui contrarie, procédé blessant» (*Zeitsch. Rom. phil.*, 1894, p. 215). Pero chocar no es mas que dar un golpe, y esto de lleno, de modo que si el objeto se despedaza resulta cortado no longitudinalmente, en chiz que es rajar, ni de plano en chaz, sino en sus tres dimensiones cortando un pedazo. Este modo de despedazar, de golpear, y el pedazo, es lo que indica el Eúskera por zo-ka, hacer zo, así como zi, chiz es en punta, y zas, chas de plano. El golpear de un pedazo, tal es lo que significa chocar, como golpea la chueca ó chuca ó choca en la raqueta. En Alava choco = cabeza de los huesos de las patas de cerdo, es la chueca = hueso. En Honduras chuc-anada dicho gracioso, chocante, chúc-aro cerril, del ganado y de la persona inculta, chueca las hormas de zapatero en ciertos ca-

sos, soc-ar apretar, ajustar, fulano se socó la gorra = hizo frente al peligro y dificultades. Socu-cho en la Argentina, en Cuba y Méjico, es habitacion ruin y escondrijo, en Venezuela sucucho, como en Galicia, donde ademas suco es el surco que queda en los sembrados: del eúskaro soko = rincon. En Venezuela chuca la taba dió chuc-uto mono rabon, por semejanza del rabillo ó muñon del rabo con el pico de la taba: así lo cree J. Calcaño. Entre los clásicos chocar significó repugnar, impresionar desagradablemente; pero ya iba tomando el valor de extrañeza, de impresionar como algo extraño, como se vé en chocarrero; y como ya éste significa gracioso, chocar hoy tambien se toma por caer en gracia.

Choque-zuela. II, 53, 203 que no puedo jugar las choquezuelas de las rodillas [«los huesos que juegan en las rodillas y codos» (Cov.].

Etim. Diminutivo de *chueca.* (Cfr. *Chocarrero.*)

Choza. I, 2, 6 con seguridad de hallar en esta choça [la venta]. || II, 13, 47 boluamonos a nuestras choças [casas] que alli nos hallarâ Dios, si el quiere.

Etim. Por las estacas y palitroques de que se hace, pues en Eúskera zotz, choch es palitroque, palo cortado en redondo, no en chi-z = punta, ni de un golpe plano cha-z, ni sencillamente che-tu, sino como recortando en torno, choz = golpe en Eúskera y castellano, «dar choz», *-z* adverbial. Suena con *ch* ó con *z* ó con *s* segun sea el golpe y lo cortado, chochitu, chuchitu, chochatu, chochiatu = desmenuzar, recortar por todos lados, ó con *z, s;* sotza, zotza, chocha = palitroque, espiche, sotz eguin = echar suertes con palitroques, sos-kor = tallo, tronco pequeño de arbusto, zozolo, chocholo = tontuelo. De aquí sos-o, sos-ez, sos-ería, sos ear, sos-iego, soseg-ar, y choch-o, choch-ez, chuch-ería, choch-ear, chuch-ear, metáforas del palitroque despreciable y menudo, los choch-os, y chuch-o ó zuz-o ó chuz-o por el palo, a-chuch-ar, a-zuz-ar, a-chuz-ar. Chuch-urrar = apalear, chuch-ear = cazar, con palitroques ó varetas, la choch-a por parecer tonta, ó zoz-a, es decir sos-a. Debo advertir que zuzar, azuzar, chuzo, etc., pueden tambien venir de zuz, chuz, sus (Cfr.), que valen arriba, alzar; tal vez se han mezclado ambos temas. En Alava chucha = pedrezuela, por lo menuda, coma chuch-ería. *Dar un zosquin* de *zo-z* = *cho-z* y *-kin* = lo que hace, como *don-egil* de *egile* = el que hace. Así se explica chos-co por tozudo en Titaguas, adj. -ko, como un palo, metáfora muy castellana, como en zoqu-ete, zoc-ato, y chus-co su variante, que vale vulgar, vil, chocante, de chus. El chuch-ear cazar, y chuch--urrar apalear, de chucho ó chuzo, explican el chucho! que se dice á los perros y su nombre vulgar.

Christus. II, 42, 159 pero bastame tener el Christus en la memoria, para ser buen Gouernador [la cruz que los niños ponen antes del abecedario en la cartilla; Sancho lo aplica á propósito de que mas falta hace tener á Dios presente que las letras para gobernar].

Chuf-eta. I, 31, 155 me dezia un donayre, y chufeta, acerca de hazer burla de v. m. [dicho picante y burlesco, hoy *chufleta* y *cuchufleta;* Covarrubias trae *chufeta*].

Etim. De chuf-a = burla (*Alex.* 754), chufas = burlas (Luc. Fern. 111), chuf-ar = burlarse, chancearse (*Cal. e Dimna*, 17), chufas por cosas de burlas en Berceo (*S. Mill.* 194), chufa por mentira en Hita (16): «Nin creades que es chufa algo que en el leo», chufar en Asturias por alabar. La metáfora está tomada de los visajes que hace el que se burla, parecidos al que hace el que come cosas blandas y *chupa;* así zopas

= persona que cecea, que habla como si comiera sopas, zopo = desmañado, zop-en-co = tonto, bruto. Chufa es variante fónica de sopa, chupar y jobar, como derivados de zopa, chopa, soba, sopa, etc., que es sorber y chupar, macerar, sobar. *Agua de chufas* indica lo que tiene poca sustancia, y las chufas se dijeron del chupar. (Cfr. *Chupar.*)

Chup-ar. II, 54, 206 huessos mondos de xamon que sino se dexauan mascar, no defendian el ser chupados.

Etim. Chup-ar, chup-ete, chupet-ada, chupet-ear, chupet-on, chup-on, chup-o ó divieso en América, chup-ado, re-chup-ete que hace re-chuparse los dedos, chup-etes en Aragon por estalactitas (minas de sal de Remolinos): la raiz se halla en todas partes, de modo que no hay que acudir á las germánicas, teniéndola en casa. En Eúskera chu-ka y chu-pa valen lo mismo, extraer lo líquido, con la diferencia de que *-ka* indica accion de, *-pa* = por lo bajo, del fondo, así chuka dió jug-o, chu-pa, zu-pa, dió chupar, ó sea sorber, quitar ocultamente, de dentro, zop-o = blando, craso, zo-pe-tu, zo-pa-tu, zo-peatu = sorber, chupar, su-pa = macerar, heces. De aquí sopa en Eúskera y castellano, sop-ear por echar fuera. «¿Soncas que ño era mal año | Que m' habian de sopear?» (J. DEL ENCINA, 240), ó sea jop-ear, de jop-o, jop-e = fuera!, y sob-ar, sob-a, sob-on, ó macerar, hacer sopas una cosa manoseándola, ó jobar en Navarra por fastidiarle á uno, antiguamente a-jobar por cargarle á uno, y jobar por sobar: «Sobre los rrios de Bavilonia alli *soviemos* y lloramos» (Bibl. escur. *Y-j*-8), por asentar (*I-j*-3, fol. 389), por estar en el *Cid*, «sobre el flaco gran *ajobo*» (MINGO REB.), donde *ajob-o* es *sob-o*, posverbales de ajob-ar y sob-ar. Siempre la idea de macerar, de extraer el jugo de lo interior, de chupar. El soba-co se dijo de sobar, por el mucho juego que tiene En Alava chupe = saliva, como chu y chucha en Eúskera; el chup-in ó morterete y chupin-azo, del mismo escupir, chup-it-ina = escupitina, y chus-ta = chispa en Alava, de chus, chust = escupir, etcétera. Las raíces chu-pa y chu-s derivan de chu = zu = hácia arriba, arriba, subir = chu-tu = zu-tu, chu-z = su-s! es el modal -s, chu-pa lleva -pa = por lo bajo, ocultamente. (Cfr. *Sus.*)

Churr-ill-ero. II, 45, 172 andad luego digo, churrillera, desuergonçada, y embaydora [segun Pellicer *ladrona*, segun la Academia *habladora*].

Etim. En Eúskera chor, tchor, zor, sor, ó con *u* chur, etc., equivale á chir (Cfr. *Chirimia, Aguachirle*), pero no tan sutilmente, es decir chorro, chor-t, chor-ta = gota, i-zur-tzen = gotear, zur-da = escarcha, zurru-ta ó zurruz-ta = chorratada, churru-ta = cascada, churrus-tan = fluyendo, churru-pita = aguacero, etc. Tal es el origen de chorro, chorr-ot-ada, chorr-era, chorr-ear, chorr-illo, chorro-borro ó avenida de aguas ú otras cosas (MORAT. *Derr. de l. Ped.*), y de su variante churro por fabricarse chorreando. «A los de fuera, churruchada y media; á los de casa churruchada y basta» (CORREAS), churru-pear, con -pe = por lo bajo, churr-e ó pringue que gotea, churumo y chirumen de chur y de chir, ó sea jugo, metafóricamente buena cabeza y talento, zur-iza por chismoso en Aragon, en-zuriz-ar por chismosear, súrr-ia en Asturias por el líquido del estiercol de cuadra. Chor-izo es variante de zur-iza y de chori-cho, dimin. -cho de chori en Bilbao por trenza colgante que se dejan las chicas ó cosa parecida que cuelga como un chorr-ito; su aumentativo es zor-on, y zoron-go su derivado. Zurr-arse y zurr-usc-arse por ensuciarse en la ropa, churr-ia por chiripa, bambarria en América, churr-o por carnero con lana que le cuelga de las patas, churr-ete ó mancha, de donde churri-an ó rufian, churriana ó

ramera, churrupear, churrupa, chor-ar por robar en Aragon y entre gitanos, como quien dice escurriendo, dejando caer, chor-don ó chur-don por frambuesa, zumo de fresas, como baldon, a-ban-don, zorr-a por su cola, zorr-o, zorr-uno, zorr-ada, zurri-burri ó churri-burri, con labial de repeticion. Dice Covarrubias: «çurro es lo mesmo que zorra, es vocablo español antiguo, y vale tanto como pelo; y por cuanto la vulpeja, por ser de naturaleza tan caliente, en cierto tiempo del Verano se pela toda, le dieron este nombre, de donde nació llamar á la ruin mujer zurr-ona, que vale tanto como la que pela, y se pela» (Cfr. MARCIAL, l. 2, *Toustrix Suburae*). Chorl-ito por lo chillon de esta ave y su largo pico, hablar mas que un chorlito, de -le suf. agente. En el alto Aragon zurr-ull-on es el zurrull-o y el excremento humano en forma de ídem, en Fortanete zorra = monton de racimos de acerollas verdes. En Titaguas chorr-ar por chorr-ear, churr-it-ada por chorreada, en el alto Aragon chor-dos = infartos en el cuello, churro por chorro y por pasta de harina y huevos, churr-umpada por chorrotada, en Zaragoza chorr-it-on por pingajo, churri-on = lámpara en el vestido. En Honduras churrusquearse = zurruscarse soltar el vientre ensuciándose, churr-al ramas enzarzadas, como burr-usco; en gall. en-jurr-ada concurrencia de agua llovediza que acarrea partículas crasas, propias para estercolar, churr-iana ramera, churrusqueira persona graciosa, amable, como churrillero, churrusqu-ete y churrusqu-iño chistoso, churumela y chirumela por churumbela, de chur y chir. Churr-ill-era vale ladrona, es decir lo propio de la rufiana y ramera, y charlatana: la idea originaria es, como en churri-ana, la de hablar con desparpajo, despues con gracia, con amabilidad de trato, como en los términos gallegos citados. En gall. tambien xurro, zurro, zurrio es el líquido que sale de una letrina, xurr-ada arroyada, agua barrosa ó súcia que corre, zorr-ollo, zorr-ullo lo mismo que zurr-ullo pedazo largo y redondo de algo, uli = revuelto, envoltorio de trapos viejos.

Churumbela. II, 67, 258 que de churumbelas han de llegar a nuestros oydos.

Etim. «Género de instrumento, que se tañe con la boca, en forma de chirimia» (Cov.). En el *Paso honroso:* «Tocaron al arma las trompetas, *chirumbelas* é atabales é xabegas moriscas» (párrafo 72). Chur-um-bela y chir-um-bela derivan de chur = chor y de chir. (Cfr *Churrillero* y *Chirimia.*)

Chusma. I, 40, 207 no salen al trabajo con la demas chusma. || II, 23, 89 que encontraron á toda la chusma que v. m. dize, que ha visto, y comunicado allâ baxo. — 63, 243 toda la chusma le saludô como es usança, quando una persona principal entra en la galera.

Etim. «La gente de servicio de la galera» (Cov.). Dicen que de celeusma = κέλευμα, κέλευσμα, de κελευστής = el que manda, es decir la gente mandada; it. ciurma, cat. xurma. Pero me parece que es un derivado -ma euskérico de chus, que se dice del escupir, ó choch, chos, de lo despreciable (Cfr. *Choza*). En la Argentina es muchedumbre de familias de indios, excepto los hombres de guerra, chusm-aje = gente soez, en gitano muchedumbre. Del escupirse dijo «sin decir chus ni mus», con *m* de repeticion, chu-te, el chu-t, accion de chu, por chiton, en Asturias chuchar por besar, chucho beso.

Chuz-o. II, 66, 255 y una azcona, ô chuzo en la mano [lo mismo que *chuz-on*, que es «cierta arma enastada con el hierro largo» (Cov.].

Etim. Cfr. *Sus* y *Choza.*